



**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**  
**SANTIAGO DE COMPOSTELA, 10 JUN 2016, 12H00 - 14H**

*Consello da Cultura Galega, Salón de Actos,  
Pazo de Raxoi  
Praza do Obradorio*

**Membres présents :**

- 1) BUTIURCA, Doina (DB)
- 2) CASTELLS, Núria (NC)
- 3) CONCEICAO, Manuel Célio (MCC)
- 4) CROUZET-DAURAT, Pierrette (PCD)
- 5) DE BLAS, Marta (MDB)
- 6) DUMONT, Raphaèle (RD)
- 7) EGEA, Angels (AE)
- 8) FREJAVILLE, Rosa Maria (RMF)
- 9) GALERA, Francesc (FG)
- 10) GARCIA PALACIOS, Joaquín (JGP)
- 11) GONZALEZ GONZALEZ, Manuel (MGG)
- 12) GRIMALDI, Claudio (CG)
- 13) LASCU CILIANU, Corina (CL)
- 14) NUÑEZ SINGALA, Manuel (MNS)
- 15) QUILLOT, Étienne (EQ)
- 16) SABATER BERENGUE, Marta (MSB)
- 17) SILVA, Andreia (AS)
- 18) VASILIU, Deliana (DV)
- 19) VELICU, Anca Marina (AMV)
- 20) ZANOLA, Maria Teresa (MTZ)

**Absents justifiés :**

DEPECKER, Loïc (LD) ; VALIQUETTE, Michèle ; CORREIA, Margarita ;  
LORENTZ, Maria-Antoaneta ; SANDULESCU, Mariana ; AFFEICH, Andrée ;  
MONTEAGUDO, Mary-Ann ; PRADO, Daniel.

**1. Accueil des participants et ouverture de la réunion**

MNS ouvre la séance des travaux de l'Assemblée générale de Realiter à 12h00.

## **2. Élection du président de la séance**

MTZ propose M. SINGALA comme président de la séance, qui accepte, compte tenu de son rôle en tant qu'organisateur de la XII<sup>e</sup> Journée scientifique.

## **3. Approbation de l'ordre du jour**

MNS lit l'ordre du jour de la réunion qui est accepté par tous les membres présents.

## **4. Communications de la Secrétaire générale**

MTZ tient à remercier avant tout MNS pour l'organisation de la Journée de la veille qui a été une réussite ; les participants ont exprimé leur satisfaction à plusieurs reprises en raison aussi de la possibilité de suivre en direct les travaux sur la page Youtube du Servizio de Normalización Lingüística (SNL). MTZ remercie au nom du Réseau les institutions qui ont collaboré à la réalisation de la Journée, notamment la Xunta de Galicia et le Consello da Cultura Gallega. Elle remercie également la Délégation à la langue française et aux langues de France. À ce propos, MTZ tient à rappeler le soutien que le Réseau a reçu de la part de cette institution, notamment de la part de son Délégué général Loïc DEPECKER et de Mme PCD. MTZ rappelle l'importance du site pour communiquer toutes les actions de Realiter, parmi lesquelles celles de soutien à d'autres événements terminologiques. À cet égard, elle invite les membres du Comité à signaler d'autres initiatives éventuelles que le Réseau pourrait soutenir et à demander le logo au cas où ils souhaiteraient recevoir ce parrainage. MTZ précise que les parrainages donnent de la visibilité à l'activité du Réseau et que les membres du Comité sont invités à soutenir ces activités notamment au sein des associations nationales de terminologie qui existent dans les différents pays de langue romane, cela en vue aussi d'une augmentation importante du nombre de membres.

Quant à la publication des actes des deux journées scientifiques de Realiter de 2012 (Milan) et de 2013 (Paris) de la part d'EduCatt de Milan, MTZ remercie MCC pour la participation à l'édition de 2012. Pour ce qui est de celle de 2013, elle soumettra à LD les brouillons pour approbation, et rappelle que la présence de deux partenaires du Réseau est importante pour la diffusion et la visibilité de ces actes au niveau international.

MTZ rappelle que, grâce à MCC, Realiter a pu être représenté à la réunion du projet européen MIME à Faro. Elle passe la parole à MCC qui illustre le programme-cadre de MIME, qui compte 22 centres de recherches partout en Europe et au Canada, œuvrant pour que la construction économique en Europe se fasse aussi par l'intermédiaire de la mobilité multilingue. MCC est en charge de la partie relative à l'éducation et aux langues étrangères.

MTZ rappelle que, grâce à MCC, Realiter est représenté au sein du Conseil européen pour les Langues dont le prochain Forum « Langues et défis sociétaux. Le rôle de l'éducation supérieure » aura lieu à Milan les 1 et 2 décembre 2016. MTZ indique que d'autres informations seront transmises aux membres du Réseau à travers le site, la page Facebook et la poste électronique.

MTZ rappelle l'importance de la diffusion des travaux du Réseau ; à ce propos, elle signale qu'une page Facebook a été créée. Elle souligne la nécessité d'une visibilité à deux niveaux : la diffusion au grand public et la préoccupation de diffuser les actes des journées

scientifiques par un n° de ISBN. Elle rappelle aussi la nécessité de créer une revue *open access* avec plusieurs sections. Le Réseau est censé réfléchir à toute une série de thématiques relatives à la politique linguistique et culturelle, à la linguistique, à la formation des traducteurs, à la participation des experts, sans oublier de prendre en considération aussi les besoins de la communauté scientifique internationale.

MTZ passe par la suite à la lecture du Rapport du Secrétariat (voir [ANNEXE 1](#)).

#### **5. Présentation des travaux terminés**

MTZ rappelle que les projets terminés (*Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligent* et *Lexique panlatin de la mobilité durable*) ont été publiés dans le site de Realiter.

#### **6. Lecture des rapports des travaux envoyés au secrétariat et rapport sur les projets en cours**

Selon le Règlement de Realiter, chaque coordonnateur de groupe de travail doit soumettre un rapport au Secrétariat avant la tenue des réunions.

Les rapports de projets reçus par le Secrétariat sont les suivants :

- Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente (*Università Cattolica del Sacro Cuore, Maria Teresa Zanola*)
- Vocabularul panlatin de fiscalitate (*Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu*)
- Lexique panlatin de la mobilité durable (*Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier*)
- Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies (*Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca*)
- Glosario socioprofesional del traductor (*PeruTerm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina*)
- Rapport ISO TC 37 (*Maria Pozzi*)

*a) Lessico panlatino dell'energia geotermica; Glossario della Smart City/Città intelligente* (voir [ANNEXE 2](#))

MTZ informe les membres du Comité que les deux projets gérés par l'OTPL sont en cours et qu'ils seront publiés en automne 2017. Pour ce qui est du deuxième projet, le Secrétariat contactera MCC, JGP et LD pour leur rappeler les échéances de ce projet.

*b) Vocabularul panlatin de fiscalitate* (voir [ANNEXE 3](#))

CL présente l'état d'avancement de ce projet et explique que le glossaire a été déposé en 2015 à la maison d'édition de l'ASE et qu'elle attend son tour pour la rédaction technique. Le souci est qu'il y a beaucoup de travaux en cours, donc elle n'a pas pu accélérer la publication de celui-ci. CL enverra le fichier en format PDF au Secrétariat.

*c) Lexique panlatin de la mobilité durable*

MTZ indique qu'aucune information n'a été donnée par le Btb. Il faudra donc se mettre en contact avec les membres du btb pour obtenir d'autres informations relativement à l'état du projet.

*d) Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (voir [ANNEXE 4](#))

CG lit le rapport envoyé par Mme Doina I. BUTIURCA au sujet de ce projet. Le projet est achevé et la parution du vocabulaire sera annoncée au Secrétariat.

*e) Glosario socioprofesional del traductor*

CG lit aux membres du Comité le rapport envoyé par Rosa luna et Mary Ann Monteagudo. Les deux coordonnatrices informent que le délai pour l'envoi des équivalents est fixé à la fin du mois de décembre 2016 et d'autres informations seront fournies par le Secrétariat.

*f) Rapport ISO TC 37* ([ANNEXE 5](#))

CG lit aux membres du Comité le rapport envoyé par María Pozzi. Elle précise que la réunion annuelle de l'ISO se déroulera à Copenhague du 26 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2016. Elle informe que Laurent Romary a été élu en tant que nouveau Président du TC 37 de 2016 à 2021 et que les documents pour lesquels on a travaillé en 2015 et au début de 2016 sont les suivants :

**SC1 Principles and methods**

[ISO/NP 1087](#)

Terminology work -- Vocabulary -- Theory and application (en revisión junto con ISO 704)

[ISO/AWI TR 20694](#)

Typology of language registers (approved working item)

**SC2 Terminographical and lexicographical working methods**

[ISO/NP 12616](#)

Translation-oriented terminography

**SC3 Systems to manage terminology, knowledge and content**

[ISO/DIS 16642](#)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

[ISO/NP 26162](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems

[ISO/AWI 30042](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- TermBase eXchange (TBX)

**SC4 Language resource management**

[ISO 24617-6:2016](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF Principles)

[ISO/TS 24620-1:2015](#)

Language resource management -- Controlled natural language (CNL) -- Part 1: Basic concepts and principles

[ISO 24622-1:2015](#)

Language resource management -- Component Metadata Infrastructure (CMDI) -- Part 1: The Component Metadata Model

[ISO/NP 24613-1](#)

Language resource management - Lexical markup framework (LMF) -- Part 1: Core model

[ISO/DIS 24615-2](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization (ISOTiger)

[ISO/DIS 24617-8](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 8: Semantic relations in discourse, core annotation schema (ISO DR-core)

[ISO/AWI 24617-9](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 9: Reference (ISORef)

[ISO/AWI 24622-2](#)

Language resource management -- Component metadata infrastructure (CMDI) -- Part 2: The component metadata specific language

[ISO/CD 24623-1](#)

Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel

[ISO/PRF 24624](#)

Language resource management -- Transcription of spoken language

**SC5 Translation, interpreting and related technology**

[ISO 17100:2015](#)

Translation services -- Requirements for translation services

[ISO/DIS 2603](#)

Simultaneous interpreting -- Permanent booths - Requirements

[ISO/DIS 4043](#)

Simultaneous interpreting -- Mobile booths -- Requirements

[ISO 17100:2015/CD Amd 1](#)

[ISO/DIS 18587.2](#)

Translation services -- Post-editing of machine translation output - Requirements

[ISO/CD 18841](#)

Interpreting -- General guidelines

[ISO/CD 20108](#)

Simultaneous interpreting -- Quality and transmission of sound and image input - Requirements

[ISO/DIS 20109](#)

Simultaneous interpreting -- Equipment - Requirements

[ISO/AWI 20228](#)

Guidelines for language services in judicial settings

[ISO/AWI 20539](#)

Translation, interpreting and related technology - Vocabulary

[ISO/NP 20771](#)

Legal and specialist translation services - Requirements

## 7. Proposition de nouveaux projets

MTZ, suivant l'esprit de diffusion des travaux du Réseau, propose de créer une équipe de collaborateurs directs pour les nécessités de traduction des textes dans les langues romanes; il faut établir qui sont ces collaborateurs, car une rapidité majeure dans les réponses est nécessaire. Pour ce qui est de *La lettre de Realiter*, elle propose d'en faire une version plus simple qui enregistre les travaux trimestriels.

Quant au projet « Voxrom », JGP précise aux membres de Comité qu'il faut un temps majeur de réflexion car bien des spécialistes ne s'inquiètent pas de produire leurs textes en plusieurs langues, d'ailleurs ils publient directement en anglais. Le projet doit continuer mais il est nécessaire de le reformuler et pour cela il demande la collaboration de tous, un soutien. MTZ propose de laisser ouverte cette réflexion. JGP propose de convertir ce projet en projet européen afin d'obtenir des financements. MCC considère qu'il faut mieux l'étudier.

MTZ précise que le Secrétariat a reçu trois nouveaux projets de lexique.

### a) *Projet « CLIL »*

MTZ laisse la parole à CG pour la présentation de ce projet qui s'insère au sein des actions menées par l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche de l'Università Cattolica de Milan, avec l'appui de Piet Van de Craen du Conseil Européen pour les langues/European Language Council. MTZ demande l'approbation de ce projet par l'Assemblée qui accepte à l'unanimité. Le projet sera disponible à partir du mois de mai 2017. Le Secrétariat se charge de contacter les collaborateurs.

### b) *Projet « Mobilité étudiante »*

MTZ laisse la parole à RMJ pour la présentation de ce projet. MTZ demande l'approbation de ce projet par l'Assemblée qui accepte à l'unanimité. Le projet sera disponible à partir du mois de mai 2017. Le Secrétariat se charge de contacter les collaborateurs.

### c) *Projet « Colli e maniche nella moda e nel costume »*

MTZ présente ce projet qui s'insère au sein des actions menées par l'Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche de l'Università Cattolica de Milan. MTZ demande l'approbation de ce projet par l'Assemblée qui accepte à l'unanimité. Le projet sera disponible à partir du mois de mai 2017. Le Secrétariat se charge de contacter les collaborateurs.

## 8. Adhésion des nouveaux membres

Quant aux nouveaux membres, MTZ présente les candidatures de Jana Altmanova, Maria Francesca Bonadonna, Paolo Frassi, Anna Serpente, Gabrielle Le Tallec, de la Délégation générale à la langue française et aux langues de Frances, soutenues aussi par MCC. MTZ précise que la participation de la Délégation en tant que membre du Réseau

permettra une collaboration fructueuse relativement aux travaux en cours en langue française.

MNS présente la candidature de María Dolores Sánchez Palomino (Réseau Relex) soutenue par MTZ.

L'Assemblée accepte à l'unanimité l'adhésion des nouveaux membres.

## **9. Lieu et date de la XIX<sup>e</sup> Assemblée générale et de la XIII<sup>e</sup> Journée scientifique**

MTZ signale la possibilité de réaliser la prochaine Journée scientifique à Barcelone. MDB qui se chargera de l'organisation de la Journée prend la parole et propose d'organiser cet événement au mois d'octobre 2017. On fixe la première semaine du mois d'octobre ; tous les membres de l'Assemblée acceptent la date et la thématique suivante : « Terminologie pour la normalisation et terminologie pour l'internationalisation ».

MDB va travailler au texte de présentation de la Journée, qui sera transmis au plus tard à la fin de novembre. Le lancement est fixé au mois de décembre pour une date limite de présentation des propositions de communication fixée à la fin de mars. Les réponses seront envoyées au mois d'avril 2017.

## **10. Présentation des candidatures de membres Realiter représentant les aires linguistiques pour le Comité 2016/2020**

MTZ donne la parole relativement aux candidatures de membres Realiter représentant les aires linguistiques pour le Comité 2016/2020. Les candidatures sont les suivantes :

CAT: Marta DE BLAS

ESP: Joaquin GARCIA PALACIOS

ESP d'Amérique: Estela SERVENTE

FR de France: Loic DEPECKER

FR de Canada: Xavier DARRAS

GAL: Manuel NÚÑEZ SINGALA

IT: Maria Teresa ZANOLA

PT: Manuel Célio CONCEIÇÃO

PT du Brésil: Maria da Graça KRIEGER

RO: Corina LASCU

Maria POZZI, représentante au TC37 de l'ISO.

## **11. Élection des représentants du Comité 2016/2020.**

Les candidatures proposées sont acceptées à l'unanimité.

## **12. Clôture de la réunion**

MTZ remercie les membres présents et elle remercie également toutes les personnes qui ont collaboré aux travaux de Realiter. MNS remercie les membres présents qui ont pu venir à Santiago de Compostela. Il lève la réunion à 14h00.

## ANNEXE 1



XVIII<sup>e</sup> Assemblée générale  
Santiago, 10 juin 2016

Milan, le 9 juin 2016

### Rapport du Secrétariat

À la suite de la XVII<sup>e</sup> Réunion plénière de Realiter qui s'est tenue à Bruxelles le 27 juin 2015, ont été entreprises les actions suivantes :

- Suivi des travaux des différents groupes de travail

Les projets en cours sont les suivants :

- *Glossario della Smart City/Città intelligente* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Vocabular panlatin de fiscalitate* (Academia de Studii Economice din București, Corina Lascu Cilianu)
- *Lessico panlatino dell'energia geotermica* (Università Cattolica, Maria Teresa Zanola)
- *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* (Université « Petru Maior », Doina I. Butiurca)
- *Lexique panlatin de la mobilité durable* (Bureau de la traduction du Canada, Marc Olivier)
- *Glosario socioprofesional del traductor* (Peruterm, Rosa Luna et Mary Ann Monteagudo Medina)

- Tâches accomplies par le Secrétariat

Suite aux décisions prises lors de l'Assemblée générale qui s'est tenue à Bruxelles le 25 juin 2015, le Secrétariat a contacté les membres concernés dans différentes actions relatives aux projets en cours, tel qu'indiqué dans la « Liste des tâches » qui leur a été adressée. En outre, la liste des membres dans le site web a été actualisée en fonction de l'acceptation de la part de l'Assemblée générale de ces nouveaux membres.

Le Secrétariat est en train de mettre en œuvre la publication des actes de la VIII<sup>e</sup> et de la IX<sup>e</sup> Journée scientifique de Realiter qui ont eu lieu le 16 novembre 2012 à Milan et le 16 octobre 2013 à Paris. Ces actes seront publiés en 2017.

Le Secrétariat a procédé à la mise en ligne des présentations en PowerPoint reçues concernant les Journées Realiter de 2014 et de 2015.



Les lexiques suivants ont été publiés sur le nouveau site web de Realiter :

*Vocabulaire panlatín des systèmes de transport intelligents* (Office québécois de la langue française, Xavier Darras)

## **ANNEXE 2**

### **Rete Panlatina di Terminologia - Realiter**

**Titolo del Progetto:** Lessico panlatino della Smart City

**Coordinazione:** Prof.ssa Maria Teresa Zanola - Osservatorio di Terminologie e Politiche linguistiche (OTPL)

#### **Collaboratori**

- **catalano:** Termcat e Iulaterm, Mercè Lorente Casafont [merce.lorente@upf.edu](mailto:merce.lorente@upf.edu)
- **spagnolo (Messico):** Maria Pozzi [pozzi@colmex.mx](mailto:pozzi@colmex.mx)
- **spagnolo (Argentina):** Estela Servente [estela.servente@gmail.com](mailto:estela.servente@gmail.com)
- **spagnolo (Europa):** Joaquin G. Palacios [gpalacios@usal.es](mailto:gpalacios@usal.es)
- **francese (America):** Patricia Ojeda [patricia.ojeda@tpsgc.gc.ca](mailto:patricia.ojeda@tpsgc.gc.ca)
- **francese (Europa):** Loïck Depecker [loic.depecker@univ-paris3.fr](mailto:loic.depecker@univ-paris3.fr)
- **galego:** Manuel N. Singala [m.singala@usc.es](mailto:m.singala@usc.es)
- **portoghese (America):** Manoel Messias Alves da Silva [manoelma@onda.com.br](mailto:manoelma@onda.com.br)
- **portoghese (Europa):** Manuel Célio Conceição [mconcei@ualg.pt](mailto:mconcei@ualg.pt)
- **romeno:** Cristina Varga [cristina.varga@gmail.com](mailto:cristina.varga@gmail.com)

#### **Obiettivo**

Il progetto di lessico panlatino intrapreso dall'**Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche** dell'Università Cattolica di Milano nasce con lo scopo di chiarire il significato e il rapporto tra i numerosi concetti e i relativi termini caratterizzanti la Smart City che riguardano gli ambienti urbani e numerosi settori tra cui architettura, ecologia, energia, informatica, mobilità, tecnologia, urbanistica. Si è proceduto, in questa prima fase di lavoro, alla selezione dei termini più rappresentativi per una divulgazione delle conoscenze relative alla Smart City. Tali termini sono stati poi suddivisi in otto domini, vale a dire in micro-settori di appartenenza concettuale:

- smart economy;
- smart mobility;
- smart environment;
- smart people;
- smart living;
- smart governance;
- smart technology;
- generali

#### **Calendario**

- **Febbraio 2014:** invio ai collaboratori del file Excel contenente la nomenclatura di partenza (italiano-inglese) costituita da 129 termini.
- **Agosto 2014:** termine per l'invio degli equivalenti da parte dei collaboratori.
- **30 aprile 2015:** 2° termine per l'invio degli equivalenti da parte dei collaboratori.
- **31 luglio 2015:** 3° termine per l'invio degli equivalenti da parte dei collaboratori.

**Poiché tali termini non sono stati rispettati da tutti, proponerei le seguenti scadenze:**

- **31 luglio 2016:** termine per l'invio degli equivalenti da parte dei collaboratori.
- **Ottobre 2016:** edizione del glossario e revisione
- **Dicembre 2016:** pubblicazione del glossario.

### Stato dei lavori per lingua

- **catalano:** nomenclatura fornita il 05 giugno 2015 da M. Grané i Franch;
- **spagnolo (Messico):** nomenclatura fornita il 15 gennaio 2015 da M. Pozzi;
- **spagnolo (Argentina):** nomenclatura fornita il 13 gennaio 2015 da E. Servente;
- **spagnolo (Europa):** in attesa di affidare la traduzione a un nuovo gruppo di lavoro (mail di Joaquin G. Palacios in data 22.06.2015)
- **francese (America):** nomenclatura fornita a luglio 2014 da P. Ojeda;
- **francese (Europa):**
- **galego:** nomenclatura fornita a luglio 2014 da M. Singala;
- **portoghese (America):** nomenclatura fornita il 7 ottobre 2014 da M. Silva;
- **portoghese (Europa):** in attesa di conclusione entro luglio 2015 (mail di M.C. Conceição in data 25.06.2015);
- **romeno:** nomenclatura fornita il 12 giugno 2015 da C. Varga.

## **ANNEXE 3**

### **Raport**

#### **"Vocabularul panlatin de fiscalitate"**

Coordonator : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea română și franceză : **Corina Cilianu-Lascu**

Versiunea italiană : **Mariana Săndulescu**

Versiunea spaniolă : **Ioana Preda**

Versiunea engleză : **Maria-Antoaneta Lorentz**

I. În prima etapă s-au propus conceptele cu termeni în română, franceză, italiană, spaniolă și engleză.

II. În a doua etapă, s-au făcut comentarii și revizia pentru limbile de mai sus cu ajutorul colegilor următori:

**Colaboratorii noștri din Rețeaua Realiter au fost pentru fiecare limbă :**

**Loïc Depecker** - comentarii pentru versiunea franceză

**Cathryn Arnold, Iliana Auverana** (echipa **Gabriel Huard**, Bureau de la Traduction) - comentarii privitoare la versiunea engleză/franceză

**Patrizia Guasco** (echipa Maria Teresa Zanola) - comentarii privitoare la versiunea italiană

**Joaquín García Palacios, Goedele De Sterck** - comentarii și revizie pentru spaniola peninsulară

III. Pentru a treia etapă, au lucrat colegii care reprezintă limbile neintroduse inițial în Vocabular: portugheza (în primul rând versiunea portugheză din Brazilia), catalana, galiciană

**Ieda Maria Alves** - versiunea portugheză din Brazilia

**Teresa Lino** - versiunea portugheză peninsulară

**Bover i Salvadó Jordi, Montserrat Serra et Audrey Iglésis (TERMCAT)** - Natàlia Caba et Susanna Navarro (Direcció General de Tributs de la Generalitat de Catalunya) - versiunea catalană

**Manuel Carlos Nuñez Singala** - versiunea galiciană

IV. **Știind că nu am respectat calendarul de lucru și este normal să fim criticați, am decis totuși ca Vocabularul să nu fie deocamdată publicat în forma actuală din trei motive:**

1. La revizia finală am constatat un număr destul de mare cu intrări care corespund mai multor concepte ca și o serie de sinonime ale unor termeni având aceeași definiție și care au fost introduse împreună cu aceștia (rezolvarea problemelor de polisemie și sinonimie).

Dorind să verificăm în ce măsură colaboratorii noștri sunt de acord cu aceste schimbări, și, mai ales, dacă ele nu aduc schimbări în alegerea echivalentului/echivalenților, am decis să trimit tuturor colegilor forma actuală pentru o nouă revizie.

2. Noile documente naționale și europene în domeniul Fiscalității ne-au sugerat încă 10 termeni specifici necesari vocabularului de față pe care i-am introdus în lucrare.

3. Nu am rezolvat nici acum colaborarea cu un terminolog pentru versiunea spaniolă din Mexic.

Deoarece toate formele administrative au fost rezolvate la Editura ASE și la Tipografie, în măsura rapidității cu care vom primi răspunsul colegilor noștri, putem publica lucrarea în octombrie 2016 și o putem oferi și versiunii electronice a site-ului REALITER.

Corina Lascu Cilianu

București, 30 mai 2016

## *ANNEXE 4*

### Rapport projet en cours

#### *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies*

Coord. **Doina Butiurca**, Universitatea Sapiientia din Cluj-Napoca, Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Tîrgu-Mureș, Departamentul de Lingvistica Aplicată

Le projet Realiter *Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique : les phobies* a été achevé. Il a été envoyé à l'Office québécois de la langue française pour l'approbation de sa publication chez une maison d'édition prestigieuse de Roumanie.

- Dès qu'on fait les corrections proposées, le volume « Phobies » sera publié.  
Nous remercions tous les auteurs et les collaborateurs.

La date limite : le 1 octobre 2016

Mille merci, avec mes salutations les plus cordiales,  
Doina Butiurca

29.05.2016

**Coordinateur (-trice) du groupe de travail (nom, institution, adresse) :**

**BUTIURCA I. DOINA**, Université « *Petru Maior* », Tîrgu-Mures, Roumanie

**Participants : enseignants-chercheurs :** Angela BIDU-VRÂNCEANU, Cristina-Alice TOMA, Doina I. BUTIURCA, Corina BOZEDEAN; chercheur Ioana RĂDULESCU-VINTILĂ

La période de recherche du corpus de termes proposés dans le Projet s'est déroulée entre 2011-2013.

- L'Office Québécois a participé à la préparation du Vocabulaire panlatin de sémiologie psychiatrique a fait la révision des fiches françaises et anglaises, par *Xavier Darras* et *Aurélie Plinke*.
- Les chercheurs pour les langues néo-latines ont finalisé les variantes pour le dictionnaire, ont fait des suggestions pertinentes relatives à la terminologie proposée, dont on a tenu compte dans l'élaboration de la version finale ;
- L'équipe de chercheurs roumains travaille actuellement à l'élaboration de la version finale.

**La langue catalane : TERMCAT**

Les auteurs :

**M. Antònia Julià,**

**Lidia Vázquez**

**Jordi Bover.**

**L'espagnol de l'Espagne :**

**Alicia F. Gómez**, Fundación Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares Carlos III (CNIC)

**L'espagnol du Mexique :**

**Maria Pozzi**, El Colegio de México

**Le français/ l'anglais :**

**Xavier Darras**, Coordonnateur de la production terminologique, Office québécois de la langue française

**Aurélie Plinke**, chercheur de l'Office québécois de la langue française.

**Le galicien :**

**Manuel González González**, TERMIGAL, Servizo de Terminoloxia Galega

**Margarita Neira López**, TERMIGAL. RAG

**Begoña González Rei**, IES "Manuel Murguía". Arteixo

**L'italien:**

**Giovanni Adamo**, Rome

**Le portugais du Portugal :**

**Teresa Lino** (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

**Madalena Contente** (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

**Lurdes Garcia** (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

**Joaquim Bento** (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

**Manuela Mendonça** (Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa)

**Le portugais du Brésil:**

**Ieda Maria Alves**, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

**Eliane Simões Pereira** (Universidade de São Paulo) ;

**Le roumain**

chercheur I **Ioana Vintilă-Rădulescu**, Académie roumaine, Bucarest

prof. univ. dr. **Angela Bidu-Vrânceanu**, Université de Bucarest

dr/ drs. **Cristina-Alice Toma**, Université de Bucarest/ Université Libre de Bruxelles;

dr. **Doina I. Butiurca**, Université Petru -Maior de Tîrgu-Mureş

dr. **Corina Bozedeian**, Université Petru -Maior de Tîrgu-Mureş

**Vlad - O. Butiurca** (médecin)

## *ANNEXE 5*

### **INFORME ANNUAL DE ACTIVIDADES DEL ISO/TC 37**

La reunión anual se llevará a cabo del 26 de junio al 1° de julio en Copenhagen.

Laurent Romary, de Francia, fue electo Chairman del TC 37 de 2016 a fines de 2021, en sustitución de Kara Warburton, de Canadá.

Los documentos en los que se trabajó durante la segunda mitad de 2015 y la primera de 2016 son las siguientes:

#### **SC1 Principles and methods**

##### **Normas en preparación**

[ISO/NP 1087](#)

Terminology work -- Vocabulary -- Theory and application (en revisión junto con ISO 704)

[ISO/AWI TR 20694](#)

Typology of language registers (approved working item)

#### **SC2 Terminographical and lexicographical working methods**

##### **Normas en preparación**

[ISO/NP 12616](#)

Translation-oriented terminography

#### **SC3 Systems to manage terminolgy, knowledge and content**

##### **Normas en preparación**

[ISO/DIS 16642](#)

Computer applications in terminology -- Terminological markup framework

[ISO/NP 26162](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- Design, implementation and maintenance of terminology management systems

[ISO/AWI 30042](#)

Systems to manage terminology, knowledge and content -- TermBase eXchange (TBX)

#### **SC4 Language resource management**

##### **Normas publicadas 2015-2016**

[ISO 24617-6:2016](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 6: Principles of semantic annotation (SemAF Principles)

[ISO/TS 24620-1:2015](#)

Language resource management -- Controlled natural language (CNL) -- Part 1: Basic concepts and principles

[ISO 24622-1:2015](#)

Language resource management -- Component Metadata Infrastructure (CMDI) -- Part 1: The Component Metadata Model

##### **Normas en preparación**

[ISO/NP 24613-1](#)

Language resource management - Lexical markup framework (LMF) -- Part 1: Core model

[ISO/DIS 24615-2](#)

Language resource management -- Syntactic annotation framework (SynAF) -- Part 2: XML serialization (ISOTiger)

[ISO/DIS 24617-8](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework (SemAF) -- Part 8: Semantic relations in discourse, core annotation schema (ISO DR-corel)

[ISO/AWI 24617-9](#)

Language resource management -- Semantic annotation framework -- Part 9: Reference (ISORef)

[ISO/AWI 24622-2](#)

Language resource management -- Component metadata infrastructure (CMDI) -- Part 2: The component metadata specific language

[ISO/CD 24623-1](#)

Language resource management -- Corpus Query Lingua Franca (CQLF) -- Part 1: Metamodel

[ISO/PRF 24624](#)

Language resource management -- Transcription of spoken language

## **SC5 Translation, interpreting and related technology**

**Normas publicadas 2015-2016**

[ISO 17100:2015](#)

Translation services -- Requirements for translation services

**Normas en preparación**

[ISO/DIS 2603](#)

Simultaneous interpreting -- Permanent booths -- Requirements

[ISO/DIS 4043](#)

Simultaneous interpreting -- Mobile booths -- Requirements

[ISO 17100:2015/CD Amd 1](#)

[ISO/DIS 18587.2](#)

Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements

[ISO/CD 18841](#)

Interpreting -- General guidelines

[ISO/CD 20108](#)

Simultaneous interpreting -- Quality and transmission of sound and image input -- Requirements

[ISO/DIS 20109](#)

Simultaneous interpreting -- Equipment -- Requirements

[ISO/AWI 20228](#)

Guidelines for language services in judicial settings

[ISO/AWI 20539](#)

Translation, interpreting and related technology -- Vocabulary

[ISO/NP 20771](#)

Legal and specialist translation services -- Requirements

[ISO/DIS 21720](#)

XML Localisation interchange file format

Es de notarse el cambio en la dinámica del TC 37: los tres subcomités tradicionales (SC 1, SC 2 y SC 3) tienen en la actualidad muy poca actividad mientras que en el SC 4 y el SC 5 que son relativamente nuevos, es donde se está concentrando la mayor parte de actividades y la elaboración de documentos nuevos.